

Agatha  
Christie

阿加莎·克里斯蒂侦探推理  
“波洛”系列

# 古墓之谜

*Murder In Mesopotamia*

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

罗丁 译



人民文学出版社

# 古墓之谜

*Murder In Mesopotamia*

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

罗丁 译

人民文学出版社

著作权合同登记号:图字 01 - 2006 - 6164

Agatha Christie

## MURDER IN MESOPOTAMIA

---

据 HarperCollins Publishers 2001 版译出

Murder In Mesopotamia © 1936 Agatha Christie Limited,  
a Chorion Company All rights reserved.

古墓之谜(英文版) AGATHA CHRISTIE® POIROT® © 2009  
Agatha Christie Limited (a Chorion company). All rights reserved.

### 图书在版编目(CIP)数据

古墓之谜/(英)克里斯蒂(Christie, A.)著;罗丁译. —北京:  
人民文学出版社, 2009

(阿加莎·克里斯蒂侦探推理“波洛”系列)

ISBN 978 - 7 - 02 - 007361 - 0

I. 古… II. ①克… ②罗… III. 侦探小说 - 英国 - 现代  
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 159198 号

责任编辑:苏福忠

责任印制:王景林

### 古墓之谜

Gu Mu Zhi Mi

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

罗 丁 译

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东新华印刷厂德州厂 新华书店经销

字数 165 千字 开本 850 × 1092 毫米 1/32 印张 9.25 插页 1

2009 年 10 月北京第 2 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—8000

ISBN 978 - 7 - 02 - 007361 - 0

全套定价 680.00 元(全 32 册)

---

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾10亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾10亿册。她一生创作了80部侦探小说和短篇故事集,19部剧本,以及6部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于1920年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了50年,共出版70余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以Alibi的剧名在伦敦西区成功上演。1952年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976年,她以85岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

献给我的那些在伊拉克和叙利亚从事考古学的朋友们

# 目 录

贾尔斯·瑞理医学博士序 .....	( 1 )
第一章 楔子 .....	( 3 )
第二章 引荐艾米·莱瑟兰 .....	( 5 )
第三章 传言 .....	( 12 )
第四章 抵达哈沙尼 .....	( 17 )
第五章 雅瑞米亚遗址 .....	( 27 )
第六章 第一晚 .....	( 32 )
第七章 窗子外的男人 .....	( 46 )
第八章 夜半惊魂 .....	( 57 )
第九章 雷德纳太太的故事 .....	( 65 )
第十章 星期六下午 .....	( 76 )
第十一章 怪事 .....	( 82 )
第十二章 “我不相信……” .....	( 89 )
第十三章 波洛大驾光临 .....	( 95 )
第十四章 是自己人? .....	( 107 )
第十五章 波洛的建议 .....	( 116 )
第十六章 嫌疑人等 .....	( 126 )
第十七章 盥洗台旁的血迹 .....	( 134 )

第十八章	瑞理医生请喝茶 .....	(144)
第十九章	新的嫌疑 .....	(158)
第二十章	一一造访 .....	(169)
第二十一章	个别突击 .....	(184)
第二十二章	一个新发现 .....	(194)
第二十三章	我去通灵 .....	(208)
第二十四章	谋杀会成为一种习惯 .....	(220)
第二十五章	自杀? 谋杀? .....	(225)
第二十六章	下一个就轮到我了! .....	(235)
第二十七章	旅程开始 .....	(243)
第二十八章	旅程抵达终点 .....	(272)
第二十九章	后记 .....	(282)



## 贾尔斯·瑞理医学博士序

本书记载的是大约四年前发生的事。本人认为情况已发展到必须将实情公诸于世的阶段。曾经有一些最狂妄、最可笑的谣传,都说重要的证据已经让人扣留或诸如此类很无聊的话。那些曲解的报导在美国报纸上出现得最多。

当然,实际情况的记述最好不是出自考古队队员的手笔。理由显而易见:大家都会有充足的理由批评他的记述持有偏见。

因此,我便建议艾米·莱瑟兰小姐担任这项任务。她显然是负责此事的最佳人选。对于这份工作,她具备最好的资格。她和匹兹坦大学伊拉克考古队事前没有任何关系,所以不会有偏见。并且,她是一个观察力敏锐、极有头脑的目击者。

说服莱瑟兰小姐担任这项工作并不是很容易的——其实,几乎可以说是我行医以来最困难的事——甚至在她脱稿之后,她不知为何不太愿意让我阅读原稿。我发现其中的部分缘由是她说过一些批评我女儿希拉的话。我不久就消除了她的顾虑。我叫她放心,我说,社会既然容许子女任意发表文章批评父母,所以子女挨骂,做父母的高兴还来不及呢。她另外一个顾虑的理由是,她对自

己的文风非常谦虚。她希望我会“校正她的语法错误”等等。但是,我连一个字也不愿意改。我认为莱瑟兰小姐的文笔有力、极具个性,而且拿捏得当。即使她在一段文字中称赫尔克里·波洛为“波洛”,在下一段文字中称他“波洛先生”,那么这样的变化也很有趣,又具暗示——可以说,在某些时候,她“仍记得应有的礼貌”(医院里的护士是墨守礼节的)。可是,一转眼间,她又会像一个普通人那样沉迷于自己陈述的故事中,完全忘掉自己是个护士了。

我做的唯一一件事,就是擅自撰写开头的第一章。这得力于莱瑟兰小姐的一个朋友所提供的一封信。我希望把它作为一个引子,勾画出叙述者粗略的面目。

## 第一章 楔子

在巴格达底格里斯皇宫大酒店的大厅里，一个医院护士正在完成一封信。她的钢笔轻快地在信笺上掠过。

……啊，亲爱的，我想，这就是我报告给你的全部新闻。我得说，能够看到世界的一鳞半爪，总是好的。不过，我最热爱的地方还是英国！巴格达的脏乱，说出来你一定不敢相信，一点儿也不浪漫，不像你想象中的《一千零一夜》。当然，在河面上时，风景是美的，但是那个城市本身简直糟透了，根本没有像样的商店。凯尔塞少校带我逛过集市，而当然啦，我也不能否认，那些地方饶富奇趣，但有很多的垃圾和敲打铜盘的声音，把人震得头都痛了。而铜盘那种东西，除非我有把握它已清洗干净，不然我可不想用。用那些铜盘子时，你得非常当心上面的铜锈。

瑞理医生提到的那个工作要是有什么消息，我会写信告诉你。他说这位美国人就在巴格达，也许今天下午会来找我。他是为了他太太的病而来——她有“妄想症”——这是瑞理医生说的。除此之外，他没说别的。当然啦，亲爱的，大家都知道那种病通常是什么情形（希望不是“震颤性谵妄”！）。当然，

瑞理医生并没有说“什么”，但是，他的那种表情——你明白我的意思。这位雷德纳博士是一位考古学家，正为一个美国的博物馆在沙漠地带挖掘一个古墓。

好了，亲爱的，我现在要停笔了。你告诉我的那件小斯杜宾斯的事，真是笑死人了。护士长究竟怎么说呢？

不多写了。

艾米·莱瑟兰

她把信放到信封里，然后在上面写道：“伦敦，圣克里斯托弗医院，柯尔萧护士收”。

当她套上笔套时，一个当地的侍者来到她跟前。

“有一位先生来看你——是雷德纳博士。”

莱瑟兰护士转过身来。她看到一位中等身材，背稍微有点驼的人。那人有褐色的胡须和一双温和却很疲乏的眼睛。

雷德纳博士看到的则是一个三十几岁的女人，身材挺拔，充满信心。他看到一副和善的面孔、稍显突出的蓝眼睛和富有光泽的褐发。他觉得，她正具备精神病护士所应具备的样子：乐观、健壮、机灵，而且冷静客观。

雷德纳博士觉得，莱瑟兰护士是合适人选。

## 第二章 引荐艾米·莱瑟兰

我并不想冒充作家，佯称懂得如何写作。我这样做只是出于瑞理医生的要求，而且，不知为什么，瑞理医生要求你做一件事的时候，你是不会拒绝的。

“啊，可是，医生，”我说，“我是不懂文学的，一点儿也不懂。”

“胡说！”他说，“你就把它当病历记录来写就好了。”

哈，当然啦，你大可以这样看它。

瑞理医生继续说下去。他说现在我们亟需对雅瑞米亚遗址事件有一个直率明白的叙述。

“如果是与那件事有利害关系的人来写，就不具说服力，人们会说它难免带有偏见。”

当然，那也是真的。我始终都在事件发生地点，但是，可以说是一个局外人。

“医生，你为什么不自己写呢？”我问。

“我不在当地，而你是。况且，”他叹口气，接着说，“我的女儿不让我写。”

他对他那个黄毛丫头竟会让步到这个程度，实在非常丢脸。我有点想这样说，可是，这时候我看到他在眨眼。那是瑞理医生最令人头痛的地方。你永远不会知道他是在开玩笑还是说真的。他总是以缓慢、忧郁的方式

说话，但是多半又会看到他微微地眨个眼。

“好吧，”我不肯定地说，“我想我可以。”

“你当然可以。”

“只是我不知道如何开始。”

“有一个很好的先例可循。由起始处开始，直接叙述到事件结束，然后就停手。”

“我甚至不晓得那件事是从何处和如何开始的。”我迟疑地说。

“护士，相信我。和最后如何收尾比较起来，开头的困难根本不算什么。至少，我演讲的时候就是这样。必须背后有人用力拉着我的后摆，才能把我拉下来。”

“啊，你是在开玩笑，医生。”

“我是非常认真的。好了，怎么样？”

还有另外一件事令我很烦恼。犹豫了片刻，我说：

“医生，你知道，我担心——嗯，有时会流露出个人的情感。”

“哎呀，小姐，愈表现个人的情感愈好！这是人的故事——不是木偶的故事！你就是要表现个人的情感，你可以有偏见，你可以表示不满，你可以想怎样就怎样！照你自己的方式写。如果有一星半点中伤他人的地方，我们可以在事后加以剪裁。尽管放手去写，你是个通情达理的人，你可以把那件事合情合理地写出来。”

所以，事情就这样决定了。我答应他尽力而为。

因此我就开始写了。不过，就像我对医生说的，很难知道应该从什么地方开始。

我想我应该提一两句自己的事。我叫艾米·莱瑟兰,三十二岁。我在圣克里斯托弗医院受过训练,做了两年产科护理工作。我做过一些私人看护的工作,也曾在德文郡街邦迪克斯小姐的疗养院工作四年。后来我随同一位凯尔塞太太到伊拉克。之前她的小孩诞生时,是我照顾她的。后来她准备和她先生到巴格达。那里有一个保姆,在她一个朋友家做了几年。现在她已经和那个保姆约定好——朋友的孩子将要回国就学——那保姆同意等孩子们离开的时候到凯尔塞太太这里来。凯尔塞太太身体纤弱,这次带着一个这么小的婴儿旅行,觉得很紧张。因此,凯尔塞少校就安排我陪她一起去,照顾她和小孩子。而日后如果没有找到一个需要在回国途中雇请护士的人,他们会负责我回国的旅费。

我想没有必要描述凯尔塞夫妇和他们的小孩了。那小孩很可爱,凯尔塞太太人也很好,不过是属于有些急躁型的女人。我很喜欢这次航行,我从未在海上航行如此之久。

瑞理医生也在船上,他是一个黑发、长脸的人,常常以低沉、悲伤的声调讲述各种各样奇闻逸事。我想他喜欢开我的玩笑,常常对我说一些荒诞不经的事,看我是否相信。他在一个叫做哈沙尼的地方当医生。哈沙尼位于离巴格达一天半旅程的地方。

我是在巴格达住了大约一星期后再次遇见他的。他问我什么时候离开凯尔塞家。我说他这样问我挺巧的,因为,赖特一家(就是我上面提到的另外一家人)准备提

早回国，他们的保姆马上就可以来了。

他说他已经听说这件事了，又说，那就是他问我的原因。

“护士小姐，我这里有一个可能适合你的工作。”

“照顾一个病人吗？”

他皱起面孔，仿佛在考虑。

“很难称之为病人，只是一位太太，她有——这样说吧，妄想症。”

“啊！”我说。

（我们通常都知道那是指什么——酗酒或者吸毒！）

瑞理医生没有进一步说明。他很谨慎。

“是的，”他说。“是一位雷德纳太太，丈夫是美国人——更确切地说是在美国的瑞典人，他是美国一个大规模考古队的队长。”

于是，他就说明，这个考古队正在挖掘一个巨大的亚述古城所在地，一个像尼尼微那样的地方。考古队住的营地离哈沙尼并不很远，但是，那是一个荒凉的地方。雷德纳博士担心他太太的健康有好一阵子了。

“他没有讲得很清楚，但是，她似乎不断有紧张恐惧发作。”

“他们是不是白天都把她撇在家里，让她和当地人在一起？”我问。

“啊，不会的，那里有不少人呢，大约七、八个。我想，她不会独自一人在家。但是，有一件事似乎是毫无疑问的：她整个人变得怪里怪气。雷德纳担任的工作很繁重，



但是，他深爱他的妻子，他知道她有这种情形，非常担忧。如果有个负责又具备专业知识的人帮忙照顾她，他会放心许多。”

“雷德纳太太本人对这件事有什么看法？”

瑞理医生严肃地答道：

“雷德纳太太是一个很可爱的人，可是她的想法往往两天就变一次。不过，大体说来，她接受这个建议。”他又说，“她是一个古怪的人，很有魅力，但我猜她也是个一流的撒谎高手。不过雷德纳真心相信她的病是被吓出来的。”

“她自己对你说过什么吗？”

“哦，她没找我看病，她不喜欢我——因为某些原因。是雷德纳来向我提出这个想法的。怎么样，护士小姐，你考虑得怎么样？在回国前，希望你能游览游览这个国家。他们在这儿还有两个月的工作期。考古挺有趣的。”

我迟疑了一会儿，考虑了一下。

“好吧，”我说，“我真的这么想，也许我可以试试。”

“好极了，”瑞理医生说着，声音高昂了起来。“雷德纳现在人就在巴格达，我这就去告诉他，要他来一趟，看他要不要自己跟你把事情讨论一下。”

那天下午，雷德纳博士来到酒店。他是一个举止神经质且犹疑的中年人，带着斯文、亲切而又十分无助的神情。

他似乎深爱着他的妻子，然而对妻子到底患有什么